



GESCHÄFTSORDNUNG

DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN
PARLAMENTARISCHEN VERSAMMLUNG

RÈGLEMENT

DE L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE
FRANCO-ALLEMANDE



Abschnitt I: Die Versammlung	Titre I ^{er} : L'Assemblée
§ 1 Einsetzung	Article 1 Mise en place
Die Deutsch-Französische Parlamentarische Versammlung, im Folgenden „die Versammlung“ genannt, wird auf der Grundlage des Deutsch-Französischen Parlamentsabkommens, im Folgenden „das Abkommen“, eingesetzt.	L'Assemblée parlementaire franco-allemande, dénommée « l'Assemblée » dans la suite du présent règlement, est instituée en application de l'accord parlementaire franco-allemand, dénommé « l'Accord ».
§ 2 Zusammensetzung	Article 2 Composition
I. Die Versammlung besteht aus fünfzig Mitgliedern der Fraktionen des Deutschen Bundestages und fünfzig Mitgliedern der Fraktionen der Assemblée nationale. II. Die Fraktionen des Deutschen Bundestages und der Assemblée nationale benennen diese gemäß den jeweiligen Regelungen ihres Parlaments zu Beginn oder im Lauf ihrer jeweiligen Wahlperiode. III. Jede Nichtteilnahme eines Mitglieds an einer Sitzung der Versammlung muss begründet werden. Die Fraktionen des Deutschen Bundestages und der Assemblée nationale benennen für diesen Fall gemäß ihren eigenen Regelungen zu Beginn oder im Lauf ihrer jeweiligen Wahlperiode jeweils bis zu fünfzig Stellvertreter. IV. Der Deutsche Bundestag und die Assemblée nationale teilen spätestens vierundzwanzig Stunden vor der Sitzung der Versammlung mit, welche Mitglieder beziehungsweise Stellvertreter an ihr teilnehmen.	I. L'Assemblée se compose de cinquante membres des groupes politiques de l'Assemblée nationale et de cinquante membres des groupes politiques du Bundestag allemand. II. Les groupes politiques de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand les désignent au début ou en cours de leur législature respective selon les règles internes de leur assemblée. III. Toute absence d'un membre de l'Assemblée à l'une de ses séances doit être justifiée. Les groupes politiques de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand désignent pour ce cas, au début ou au cours de leur législature respective, jusqu'à cinquante suppléants selon les règles internes de leur assemblée. IV. L'Assemblée nationale et le Bundestag allemand transmettent, au plus tard vingt-quatre heures avant la séance de l'Assemblée, la liste des titulaires et des suppléants qui prendront part à la séance.
§ 3 Vorsitz	Article 3 Présidence
Den Vorsitz der Versammlung haben der Präsident des Deutschen Bundestages und der Präsident der Assemblée nationale inne.	L'Assemblée est présidée par le Président de l'Assemblée nationale et par le Président du Bundestag allemand.



§ 4 Zuständigkeiten	Article 4 Compétences
Die Versammlung übt die in Artikel 6 des Abkommens definierten Zuständigkeiten aus.	L'Assemblée exerce ses compétences telles qu'elles sont définies à l'article 6 de l'Accord.
§ 5 Einsetzung von Arbeitsgruppen	Article 5 Création de groupes de travail
Die Versammlung kann auf Vorschlag des Vorstands durch Beschluss Arbeitsgruppen einsetzen.	Sur proposition du bureau, l'Assemblée peut créer des groupes de travail par voie de délibération.
§ 6 Beschlüsse und Vorschläge gemeinsamer Entschließungen	Article 6 Délibérations et propositions de résolutions communes
I. Die Versammlung fasst Beschlüsse organisatorischer oder politischer Natur und schlägt dem Deutschen Bundestag und der Assemblée nationale gemeinsame Entschließungen vor. II. Der Deutsche Bundestag und die Assemblée nationale befassen sich im Rahmen ihrer jeweiligen Verfahren durch ihre Organe zeitnah mit den von der Versammlung gefassten Beschlüssen und den Vorschlägen für gemeinsame Entschließungen. III. Vorlagen für Beschlüsse und für Vorschläge gemeinsamer Entschließungen werden im Folgenden als „Vorlagen“ bezeichnet.	I. L'Assemblée adopte des délibérations de nature technique ou politique et soumet à l'Assemblée nationale et au Bundestag allemand des propositions de résolution commune. II. L'Assemblée nationale et le Bundestag allemand examinent dans les meilleurs délais, au sein de leurs organes propres et selon leurs procédures respectives, les délibérations adoptées par l'Assemblée et les propositions de résolution commune. III. Les propositions de délibération et de résolution commune, sont dénommées dans la suite du présent règlement « les propositions ».
§ 7 Sprachen	Article 7 Régime linguistique
I. Die Mitglieder der Versammlung sprechen in deutscher oder französischer Sprache. II. Vorlagen sowie Änderungsanträge zu diesen müssen dem Vorstand in deutscher und französischer Sprache übermittelt werden.	I. Les membres de l'Assemblée s'expriment en français ou en allemand. II. Les propositions et les amendements doivent être transmis au bureau en français et en allemand.



III. Berichte und Materialien zur Unterrichtung der Versammlung werden in deutscher und französischer Sprache an ihre Mitglieder verteilt.

III. Les rapports et documents destinés à l'information de l'Assemblée sont communiqués à ses membres en français et en allemand.

Abschnitt II: Der Vorstand der Versammlung

Titre II : Le bureau de l'Assemblée

§ 8 Zusammensetzung

Article 8 Composition

I. Die Versammlung wählt aus ihrer Mitte ihren Vorstand. Dieser besteht aus Abgeordneten des Deutschen Bundestages und der Assemblée nationale in gleicher Anzahl. Bei unterschiedlicher Anzahl der Fraktionen in beiden Parlamenten stehen den Fraktionen aus dem Parlament mit den meisten Fraktionen je ein Sitz und den Fraktionen des anderen Parlaments ebenso viele Sitze, die nach den eigenen Regelungen verteilt werden, zu. Davon unbeschadet endet das Mandat der Mitglieder des Vorstands, vorbehaltlich der Regelungen in den Absätzen 2, 6 und 7, am Ende der jeweiligen Legislaturperiode.

I. L'Assemblée élit son bureau. Celui-ci est composé d'un nombre égal de députés de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand. Si le nombre de groupes politiques existant dans les deux assemblées diffère, les groupes politiques de l'assemblée qui en compte le plus disposent chacun d'un siège ; les groupes politiques de l'autre assemblée disposent d'un nombre égal de sièges répartis selon les règles internes de leur assemblée. Sans préjudice de ce qui précède, le mandat de chaque membre du bureau prend fin, sous réserve des dispositions des alinéas II, VI et VII du présent article, au prochain renouvellement de l'assemblée dont il est issu.

II. Jede Fraktion im Deutschen Bundestag und in der Assemblée nationale verfügt dort mindestens über einen Sitz. Die Fraktionen schlagen jeweils so viele Kandidaten vor, wie ihnen Sitze im Vorstand zustehen.

II. Chaque groupe politique de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand dispose d'au moins un siège au bureau. Les groupes politiques désignent un candidat pour chaque siège qui leur est attribué.

III. Die Mitglieder des Vorstands werden auf Grund eines Vorschlages der Fraktionen gemeinsam per Akklamation gewählt. Die Versammlung kann die Anwendung eines anderen Wahlverfahrens beschließen.

III. Les membres du bureau sont élus solidairement, par acclamation, sur proposition des groupes politiques. L'Assemblée peut décider du recours à un autre mode de scrutin.

IV. Die Wahl ist erfolgt, wenn der Vorschlag der Fraktionen die Stimmen der Mehrheit der Mitglieder der Versammlung, das heißt mindestens einundfünfzig Stimmen, erhält.

IV. Le bureau est élu si la proposition des groupes politiques recueille les suffrages de la majorité des membres de l'Assemblée, soit au moins cinquante-et-une voix.

V. Zu Beginn jeder neuen Legislaturperiode werden die Mitglieder des Vorstands aus dem betreffenden Parlament neu gewählt.

V. Au début de chaque nouvelle législature, il est procédé à l'élection des membres du bureau issus de l'assemblée qui a été renouvelée.

VI. Wird ein Sitz im Vorstand im Lauf der jeweiligen Legislaturperiode vakant, wird ein neues Mitglied gewählt.

VII. Wird im Lauf der Legislaturperiode eine neue Fraktion gegründet oder eine bestehende Fraktion aufgelöst und ändert sich dadurch die Zusammensetzung des Vorstands gemäß Absatz 1, werden, soweit erforderlich, ein neues Vorstandsmitglied oder neue Vorstandsmitglieder von der Versammlung gewählt.

VIII. Bis zu den Wahlen gemäß Absätzen 5 bis 7 haben die von den Fraktionen vorgeschlagenen Kandidaten dieselben Rechte und wirken an der Beschlussfassung des Vorstands in gleicher Weise mit wie gewählte Mitglieder.

IX. Jedes Vorstandsmitglied hat einen Stellvertreter, der nach demselben Verfahren vorgeschlagen und gewählt wird wie das Vorstandsmitglied selbst. Der Stellvertreter nimmt nur im Falle der Abwesenheit des Vorstandsmitglieds an den Sitzungen des Vorstands teil.

§ 9 Vorsitz

I. Den Vorsitz des Vorstands haben ein Mitglied des Deutschen Bundestages und ein Mitglied der Assemblée nationale inne.

II. Die Vorsitzenden werden von der Versammlung auf Grund eines Vorschlags der Fraktionen aus der Mitte des Vorstands per Akklamation gewählt. Die Versammlung kann die Anwendung eines anderen Wahlverfahrens beschließen.

III. Gewählt ist, wer die Stimmen der Mehrheit der Mitglieder der Versammlung, d.h. mindestens einundfünfzig Stimmen erhält. Wird diese

VI. En cas de vacance d'un siège du bureau en cours de législature, il est procédé à l'élection d'un nouveau membre.

VII. Lorsqu'un nouveau groupe politique se crée ou lorsqu'un groupe politique cesse d'exister en cours de législature, modifiant ainsi la composition du bureau conformément au premier alinéa, l'Assemblée élit si nécessaire un nouveau membre ou plusieurs nouveaux membres du bureau.

VIII. Jusqu'à l'élection prévue aux alinéas V à VII, les candidats désignés participent aux délibérations du bureau dans les mêmes conditions et disposent des mêmes prérogatives que des membres élus.

IX. Chaque membre du bureau a un suppléant, désigné et élu suivant la même procédure que le membre du bureau lui-même. Le membre suppléant ne participe aux séances du bureau qu'en l'absence du membre du bureau.

Article 9 Présidence

I. Le bureau est présidé par un membre de l'Assemblée nationale et par un membre du Bundestag allemand.

II. Les présidents du bureau sont élus par acclamation, sur proposition des groupes politiques, par l'Assemblée parmi les membres du bureau. L'Assemblée peut décider du recours à un autre mode de scrutin.

III. Sont déclarés élus les candidats qui obtiennent les suffrages de la majorité des membres de l'Assemblée, soit au moins cinquante-et-une voix.



Mehrheit im Fall von mehreren Kandidaten im ersten Wahlgang nicht erreicht, so findet ein zweiter Wahlgang statt, bei dem nur die beiden Kandidaten antreten können, die im ersten Wahlgang die höchste Stimmenanzahl auf sich vereinigen konnten. Gewählt ist im zweiten Wahlgang, wer die meisten Stimmen erhält. Bei Stimmengleichheit entscheidet das Los.

IV. Dem jeweiligen Kandidaten für den Vorsitz kommen bis zur Wahl gemäß den Absätzen 2 und 3 bereits dieselben Rechte wie nach der Wahl zu, wenn die Fraktionen seines Parlaments nur einen Kandidaten vorgeschlagen haben.

§ 10 Einberufung und Tagesordnung der Sitzungen

I. Die Sitzungen des Vorstands werden von seinen Vorsitzenden mit der von ihnen festgelegten Tagesordnung einberufen.

II. Der Vorstand tagt in der Regel abwechselnd in Deutschland und in Frankreich. Er kann auch in Form von Videokonferenzen tagen.

§ 11 Beschlussfähigkeit

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn jeweils die Hälfte seiner Mitglieder aus dem Deutschen Bundestag und der Assemblée nationale anwesend ist und diese Mitglieder jeweils mehr als die Hälfte der gewichteten Stimmen repräsentieren.

§ 12 Beschlussfassung

I. Der Vorstand fasst seine Beschlüsse mit der Mehrheit der gewichteten Stimmen, das heißt mit mindestens einundfünfzig Stimmen.

En cas de pluralité des candidatures, si cette majorité n'est pas obtenue au premier tour de scrutin, il est procédé à un second tour auquel seuls peuvent se présenter les deux candidats ayant recueilli le plus grand nombre de suffrages au premier tour. Sont élus au second tour les candidats qui ont obtenu la majorité des suffrages exprimés. En cas d'égalité des suffrages, il est procédé par tirage au sort.

IV. Jusqu'à l'élection prévue aux alinéas II et III, le candidat à la présidence du bureau jouit des mêmes droits qu'après son élection si les groupes politiques de l'assemblée dont il est issu n'ont proposé qu'un seul candidat.

Article 10 Convocation et ordre du jour des séances

I. Le bureau est convoqué par ses présidents, sur un ordre du jour déterminé par ceux-ci.

II. Il siège en principe alternativement en Allemagne et en France. Il peut siéger sous forme de visioconférences.

Article 11 Quorum

Le bureau est en nombre pour délibérer dès lors que sont présents la moitié des membres issus respectivement de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand, représentant plus de la moitié des voix pondérées.

Article 12 Délibérations

I. Le bureau délibère à la majorité des suffrages pondérés, soit au moins cinquante-et-une voix.



II. Die Stimmen der Mitglieder des Vorstands werden so gewichtet, dass das Stärkeverhältnis der Fraktionen und, soweit erforderlich, die Mehrheitsverhältnisse im Deutschen Bundestag und in der Assemblée nationale gewahrt werden. Entsprechend wird den Vertretern der Fraktionen im Vorstand jeweils die Anzahl von Stimmen zugewiesen, die der Anzahl ihrer Mitglieder in der Versammlung entspricht.

III. Die Stimmen mehrerer Mitglieder einer Fraktion können nur gemeinsam abgegeben werden.

II. Les voix des membres du bureau sont pondérées de manière à refléter les effectifs des groupes politiques et, le cas échéant, des majorités constituées de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand. Dans les votes émis au sein du bureau, il est attribué aux représentants des groupes un nombre de voix égal au nombre des membres de leur groupe au sein de l'Assemblée.

III. Les membres issus d'un même groupe votent solidairement.

§ 13 Verteilung der Beschlüsse

Eine Auflistung der Beschlüsse des Vorstands wird in deutscher und in französischer Sprache verfasst. Sie wird in angemessener Frist an die Mitglieder der Versammlung verteilt.

Article 13 Communication des délibérations

Un relevé des délibérations du bureau est établi en français et en allemand. Il est communiqué aux membres de l'Assemblée dans un délai raisonnable.

§ 14 Vorschlag der Tagesordnung der Versammlung

I. Der Vorstand vereinbart spätestens in seiner Sitzung nach § 15 Absatz 3 den Vorschlag der Tagesordnung für die Sitzungen der Versammlung und berücksichtigt dabei gegebenenfalls die Vorschläge der Ausschüsse des Deutschen Bundestages und der Assemblée nationale.

II. Der Vorstand regelt die Beratung der von ihm auf die vorgeschlagene Tagesordnung der Versammlung gesetzten Vorlagen und weiteren Themen.

Article 14 Proposition d'ordre du jour de l'Assemblée

I. Le bureau convient, au plus tard de sa réunion prévue à l'article 15, alinéa III, d'une proposition d'ordre du jour des séances de l'Assemblée en prenant en compte, le cas échéant, les propositions des commissions de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand.

II. Le bureau organise la discussion des propositions et les débats qu'il inscrit à la proposition de l'ordre du jour de l'Assemblée.

§ 15 Behandlung der Vorlagen

I. Vorlagen müssen von mindestens je einem Mitglied des Vorstands aus dem Deutschen Bundestag und aus der Assemblée nationale oder von mindestens je drei ordentlichen Mitgliedern der Versammlung aus dem Deutschen Bundestag und der Assemblée nationale unterzeichnet und dem Vorstand spätestens am achten Arbeitstag vor dessen Sitzung im Sinn des

Article 15 Procédure relative aux propositions

I. Les propositions doivent être présentées conjointement par au moins un membre du bureau issu de l'Assemblée nationale et un membre du bureau issu du Bundestag allemand, ou par au moins trois membres titulaires de l'Assemblée issus de l'Assemblée nationale et trois membres titulaires de l'Assemblée issus du Bundestag allemand et transmises au bureau au plus

Absatzes 3 übermittelt werden.

II. Änderungsanträge müssen von mindestens je einem Mitglied des Vorstands aus dem Deutschen Bundestag und aus der Assemblée nationale unterzeichnet und dem Vorstand spätestens zu dessen Sitzung gemäß Absatz 3 übermittelt werden.

III. Der Vorstand berät und beschließt spätestens am zwölften Arbeitstag vor den Sitzungen der Versammlung über die gemäß Absatz 1 eingebrachten Vorlagen und über die gemäß Absatz 2 eingebrachten Änderungsanträge zu diesen.

IV. Die Vorlagen in ihrer im Vorstand geänderten Fassung werden in angemessener Frist vor der Sitzung der Versammlung, in welcher sie beraten werden sollen, an die Mitglieder der Versammlung verteilt.

§ 16 Umsetzung der Beschlüsse der Versammlung

Der Vorstand achtet zusammen mit den Ausschüssen des Deutschen Bundestages und der Assemblée nationale auf die Umsetzung der Beschlüsse, die die Versammlung gefasst hat und hört in regelmäßigen Abständen die Mitglieder der beiden Regierungen zur Umsetzung dieser Beschlüsse an.

§ 17 Koordinierung der deutsch-französischen Zusammenarbeit

Der Vorstand begleitet die Koordinierung der deutsch-französischen Zusammenarbeit zwischen dem Deutschen Bundestag und der Assemblée nationale.

tard le huitième jour ouvré avant sa séance au sens de l'alinéa III.

II. Les amendements doivent être présentés conjointement par au moins un des membres du bureau issu de l'Assemblée nationale et un membre du bureau issu du Bundestag allemand, et transmis au bureau au plus tard à l'ouverture de sa séance au sens de l'alinéa suivant.

III. Au plus tard le douzième jour ouvré avant les séances de l'Assemblée, le bureau examine les propositions déposées en application de l'alinéa premier ainsi que les amendements qui s'y rapportent déposés en application de l'alinéa précédent et en délibère.

IV. Les propositions telles qu'amendées au bureau sont communiquées aux membres de l'Assemblée, dans un délai raisonnable avant la séance de l'Assemblée au cours de laquelle ils doivent être examinés.

Article 16 Mise en œuvre des délibérations de l'Assemblée

Le bureau veille, en lien avec les commissions de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand, à la mise en œuvre des délibérations adoptées par l'Assemblée et auditionne régulièrement les membres des deux gouvernements sur la mise en œuvre de ces délibérations.

Article 17 Coordination de la coopération franco-allemande

Le bureau assure le suivi de la coopération franco-allemande entre l'Assemblée nationale et le Bundestag allemand.



§ 18 Bericht über die deutsch-französische parlamentarische Zusammenarbeit	Article 18 Rapport sur la coopération parlementaire franco-allemande
I. Der Vorstand beschließt auf Vorschlag seiner Vorsitzenden einen jährlichen Bericht über die deutsch-französische parlamentarische Zusammenarbeit. II. Der Bericht wird der Versammlung vor seiner Übermittlung an den Deutschen Bundestag und die Assemblée nationale zur Zustimmung vorgelegt. III. Dem Bericht können Stellungnahmen der Fraktionen beigelegt werden.	I. Le bureau adopte, sur proposition de ses présidents, un rapport annuel sur la coopération parlementaire franco-allemande. II. Le rapport est soumis à l'approbation de l'Assemblée avant sa transmission à l'Assemblée nationale et au Bundestag allemand. III. Les positions des groupes politiques peuvent être annexées au rapport.
§ 19 Einsetzung von Kurzmissionen (<i>missions flash</i>) und Erklärungen	Article 19 Missions flash et déclarations
I. Der Vorstand kann durch Beschluss Kurzmissionen „<i>missions flash</i>“ einsetzen. II. Unbeschadet der Befugnisse der Versammlung kann der Vorstand beschließen, Erklärungen abzugeben.	I. Le bureau peut mettre en place des missions flash par voie de délibération. II. Sans préjudice des prérogatives de l'Assemblée, le bureau peut adopter des déclarations.
Abschnitt III: Sitzungen der Versammlung	Titre III: Séances de l'Assemblée
§ 20 Sitzungsturnus und Sitzungsort	Article 20 Fréquence et lieu des séances
Die Versammlung tagt mindestens zweimal im Jahr, in der Regel abwechselnd in Deutschland und Frankreich. Sie kann auch in Form von Videokonferenzen tagen.	L'Assemblée siège au moins deux fois par an, en principe alternativement en France et en Allemagne. Elle peut siéger sous forme de visioconférences.
§ 21 Einberufung	Article 21 Convocation
Der Präsident des Deutschen Bundestages und der Präsident der Assemblée nationale berufen die Sitzungen der Versammlung mit der vom	Le président de l'Assemblée nationale et le président du Bundestag allemand convoquent les séances de l'Assemblée au plus tard le dixième



Vorstand vorgeschlagenen Tagesordnung spätestens am zehnten Arbeitstag vor dem Termin der Sitzung ein.

jour ouvré avant la date de la séance. L'ordre du jour proposé par le bureau figure dans la convocation.

§ 22 Tagesordnung

Article 22 Ordre du jour

I. Die vom Vorstand vorgeschlagene Tagesordnung gilt, wenn kein Antrag auf Änderung der Tagesordnung eingebracht wurde, mit Aufruf des ersten Punktes als beschlossen.

I. L'ordre du jour proposé par le bureau est considéré comme approuvé, en l'absence de proposition de modification, par l'appel du premier point.

II. Anträge auf Änderung der Tagesordnung müssen gemeinsam von mindestens je einem Mitglied des Vorstands aus dem Deutschen Bundestag und aus der Assemblée nationale oder gemeinsam von je drei ordentlichen Mitgliedern der Versammlung aus dem Deutschen Bundestag und der Assemblée nationale unterzeichnet und dem Vorstand spätestens am dritten Arbeitstag vor der Sitzung der Versammlung übermittelt werden.

II. Les propositions de modification de l'ordre du jour doivent être présentées par au moins un membre du bureau issu de l'Assemblée nationale et un membre du bureau issu du Bundestag allemand, ou conjointement par au moins trois membres titulaires de l'Assemblée issus de l'Assemblée nationale et trois membres titulaires de l'Assemblée issus du Bundestag allemand et transmises au bureau au plus tard le troisième jour ouvré avant la date de la séance de l'Assemblée.

III. Über gemäß Absatz 2 gestellte Anträge auf Änderung der Tagesordnung beschließt die Versammlung.

III. L'Assemblée statue sur les propositions de modification de l'ordre du jour présentées en application de l'alinéa précédent.

§ 23 Amtierender Präsident

Article 23 Présidence de la séance

I. Der Präsident des Deutschen Bundestages und der Präsident der Assemblée nationale leiten die Sitzungen der Versammlung.

I. Les séances de l'Assemblée sont présidées par le Président de l'Assemblée nationale et par le Président du Bundestag allemand.

II. Die Vorsitzenden des Vorstands können den Präsidenten ihres jeweiligen Parlaments bei der Leitung der Sitzungen der Versammlung vertreten.

II. Les présidents du bureau peuvent présider les séances de l'Assemblée en suppléant le Président de leur assemblée respective.

§ 24 Durchführung der Sitzung

Article 24 Conduite de la séance

I. Der amtierende Präsident eröffnet, leitet, unterbricht und schließt die Sitzungen.

I. Le président de séance ouvre, dirige, suspend et clôt les séances.



II. Der amtierende Präsident erteilt das Wort und achtet auf die Einhaltung der Redezeiten.

III. Der amtierende Präsident bestimmt die Reihenfolge der Redner.

IV. Für kurze Zwischenfragen an den Redner oder für kurze Zwischenbemerkungen nach einem Debattenbeitrag kann der amtierende Präsident das Wort erteilen; zu Zwischenfragen nur, wenn der Redner diese zulässt.

II. Le président de séance attribue la parole et veille au respect des temps de parole.

III. Le président de séance détermine l'ordre des orateurs.

IV. Après une intervention orale, le président de séance peut laisser brièvement la parole à qui la demande pour adresser des questions à l'orateur, avec l'accord de celui-ci, ou pour faire des remarques.

§ 25 Ordnung der Versammlung

Der amtierende Präsident kann ein Mitglied der Versammlung, welches die Ordnung verletzt, zur Ordnung rufen, ihm das Wort entziehen oder es des Saales verweisen.

Article 25 Discipline

Le président de séance peut rappeler à l'ordre tout membre de l'Assemblée qui en perturberait le bon déroulement, lui retirer la parole ou l'expulser de la salle.

§ 26 Beratungsgegenstände

I. Beratungsgegenstände können Vorlagen sowie Berichte und Materialien zur Unterrichtung der Versammlung sein.

II. Darüber hinaus kann die Versammlung über vom Vorstand bestimmte Themen debattieren.

Article 26 Objets des débats

I. L'Assemblée examine les propositions ainsi que les rapports ou documents destinés à son information.

II. L'Assemblée peut, en outre, débattre de sujets déterminés par le bureau.

§ 27 Beschlussfähigkeit

I. Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn jeweils mehr als die Hälfte ihrer Mitglieder aus dem Deutschen Bundestag und aus der Assemblée nationale anwesend ist.

II. Auf Antrag des Präsidenten des Deutschen Bundestages, des Präsidenten der Assemblée nationale oder eines Mitglieds des Vorstands stellt der

Article 27 Quorum

I. L'Assemblée est en nombre pour délibérer dès lors que plus de la moitié de ses membres issus respectivement de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand est présente.

II. À la demande du Président de l'Assemblée nationale, du Président du Bundestag allemand ou d'un membre du bureau, le quorum est vérifié par le

amtierende Präsident fest, ob die Versammlung beschlussfähig ist.

président de séance.

III. Solange die Beschlussunfähigkeit feststeht, kann keine Abstimmung durchgeführt werden. Die Beratungen können gleichwohl fortgesetzt werden.

III. Tant que le quorum n'est pas atteint, aucun vote ne peut avoir lieu. Les débats peuvent toutefois se poursuivre.

§ 28 Abstimmungsregeln

Article 28 Vote

I. Abgestimmt wird durch Handzeichen, es sei denn, dass der Vorstand etwas anderes beschließt.

I. Sauf décision expresse du bureau, les votes s'expriment à main levée.

II. Die Versammlung beschließt mit der Mehrheit ihrer Mitglieder, d.h. mit mindestens einundfünfzig Stimmen.

II. L'Assemblée délibère à la majorité de ses membres, c'est-à-dire par au moins cinquante-et-une voix.

III. Der amtierende Präsident stellt das Abstimmungsergebnis fest.

III. Le président de séance proclame le résultat des votes.

§ 29 Änderungsanträge

Article 29 Amendements

I. Die von der Versammlung beratenen Vorlagen können Gegenstand von Änderungsanträgen sein.

I. Les propositions examinées par l'Assemblée peuvent faire l'objet d'amendements.

II. Die Änderungsanträge müssen gemeinsam von mindestens je einem Mitglied des Vorstands aus dem Deutschen Bundestag und aus der Assemblée nationale oder gemeinsam von mindestens je drei ordentlichen Mitgliedern der Versammlung aus dem Deutschen Bundestag und der Assemblée nationale unterzeichnet und den Vorsitzenden des Vorstands spätestens am dritten Arbeitstag vor der Sitzung der Versammlung übermittelt werden. Sie werden an die Mitglieder der Versammlung verteilt.

II. Les amendements doivent être présentés conjointement par au moins un membre du bureau issu de l'Assemblée nationale et par un membre du bureau issu du Bundestag allemand, ou par au moins trois membres titulaires de l'Assemblée issus de l'Assemblée nationale et par trois membres titulaires de l'Assemblée issus du Bundestag allemand et transmis aux présidents du bureau au plus tard le troisième jour ouvré avant la séance de l'Assemblée. Les amendements sont communiqués aux membres de l'Assemblée.

III. Die Versammlung fasst über Änderungsanträge Beschluss, nachdem sie von einem der Antragsteller kurz vorgestellt wurden und, soweit dazu das Wort begehrt wird, darauf erwidert wurde.

III. Les amendements sont mis aux voix après une courte présentation par un de leurs auteurs et, le cas échéant, d'une intervention d'opinion contraire.



§ 30 Arbeitsweise der Versammlung unter außergewöhnlichen Umständen	Article 30 Fonctionnement de l'Assemblée en cas de circonstances exceptionnelles
Unter außergewöhnlichen Umständen kann der Vorstand die Regeln und Modalitäten für die Teilnahme der Mitglieder und die Abstimmungen in den Sitzungen der Versammlung vorübergehend anpassen. Der Vorstand kann unter anderem besondere Abstimmungsmodalitäten beschließen, die es einem Vertreter jeder Fraktion ermöglichen, die Stimmen der anwesenden Mitglieder seiner Fraktion abzugeben.	En cas de circonstances exceptionnelles, le bureau peut adapter temporairement les règles et les modalités de participation et de vote aux séances de l'Assemblée. Le bureau peut notamment décider de modalités de vote dérogatoires, permettant à un représentant de chaque groupe de porter les voix des membres présents de son groupe.
§ 31 Zur Geschäftsordnung	Article 31 Rappels au règlement
Jedes Mitglied der Versammlung kann jederzeit kurz das Wort zur Geschäftsordnung verlangen.	Chaque membre de l'Assemblée peut, à tout moment, demander la parole pour un bref rappel au règlement.
§ 32 Unterbrechung der Sitzung	Article 32 Suspension de séance
I. Jedes Mitglied des Vorstands kann beantragen, die Sitzung zu unterbrechen.	I. Tout membre du bureau peut demander une suspension de séance.
II. Über einen solchen Antrag entscheidet der amtierende Präsident oder auf seinen Wunsch die Versammlung.	II. Le président de séance statue sur cette demande. Le cas échéant, il demande à l'Assemblée de statuer.
§ 33 Erklärungen zum Abstimmungsverhalten	Article 33 Explications de vote
I. Die Mitglieder der Versammlung können schriftliche Erklärungen abgeben, die den Beschlüssen und Vorschlägen für gemeinsame Entschlüsse beigefügt werden.	I. Les membres de l'Assemblée peuvent présenter des contributions écrites. Celles-ci sont annexées aux délibérations et aux propositions de résolutions communes.
II. Der amtierende Präsident kann einer Fraktion das Wort für eine mündliche Erklärung erteilen.	II. Le président de séance peut accorder la parole à un groupe pour une explication orale.



§ 34 Öffentlichkeit	Article 34 Publicité
Die Sitzungen der Versammlung sind öffentlich.	Les séances de l'Assemblée sont publiques.
§ 35 Sitzungsprotokoll	Article 35 Procès-verbal
Über jede Sitzung der Versammlung wird ein Protokoll in deutscher und in französischer Sprache gefertigt und an die Mitglieder der Versammlung verteilt.	Un procès-verbal de chaque séance est établi en français et en allemand ; il est communiqué aux membres de l'Assemblée.
Abschnitt IV: Schlussbestimmungen	Titre IV : Dispositions finales
§ 36 Änderung der Geschäftsordnung	Article 36 Révision du règlement
Die Versammlung kann die Geschäftsordnung durch Beschluss ändern.	L'Assemblée peut décider de réviser le présent règlement par voie de délibération.